

WIPO/GRTKF/IC/39/5
ОРИГИНАЛ: АНГЛИЙСКИЙ
ДАТА: 20 ДЕКАБРЯ 2018 Г.

Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору

Тридцать девятая сессия
Женева, 18 – 22 марта 2019 г.

ОХРАНА ТРАДИЦИОННЫХ ВЫРАЖЕНИЙ КУЛЬТУРЫ: ПРОЕКТ СТАТЕЙ

Документ подготовлен Секретариатом

1. На своей тридцать восьмой сессии, состоявшейся 10 – 14 декабря 2018 г., Межправительственный комитет ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору («Комитет») разработал на основе документа WIPO/GRTKF/IC/38/5 новый текст, озаглавленный «Охрана традиционных знаний: проекты статей Rev. 2». Комитет постановил передать данный текст в варианте по состоянию на момент закрытия обсуждений по пункту 8 повестки дня 14 декабря 2018 г. для рассмотрения Комитетом на его тридцать девятой сессии в соответствии с мандатом Комитета на 2018-2019 гг. и программой работы на 2018 г., содержащимися в документе WO/GA/49/21.

2. В соответствии с вышеуказанным решением документ «Охрана традиционных выражений культуры: проект статей Rev. 2» содержится в приложении к настоящему документу.

3. Комитету предлагается рассмотреть содержащийся в приложении документом и представить свои комментарии по нему в целях подготовки его пересмотренной версии.

[Приложение следует]

**Охрана традиционных выражений культуры:
Проект статей**

Rev. 2 (от 14 декабря 2018 г.)

ПРЕАМБУЛА/ВВЕДЕНИЕ

1. ПРИЗНАВАЯ Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и [воплощенные в ней] чаяния коренных [народов] и местных общин;
2. [[Признавая, что коренные [народы] и местные общины имеют право] признавая права коренных [народов] и интересы местных общин] на сохранение, контроль, защиту и развитие своей интеллектуальной собственности на свое культурное наследие, включая свои традиционные выражения культуры;]
3. Признавая, что положение коренных [народов] различается между регионами и странами и что следует учитывать значение национальных и региональных особенностей, а также различные исторические и культурные среды;
4. Признавая, что традиционные выражения культуры коренных [народов] и местных общин имеют [непреходящую] ценность, в том числе социальную, культурную, духовную, экономическую, научную, интеллектуальную, коммерческую и образовательную ценность;
5. Признавая, что традиционные выражения культуры представляют собой основу дальнейшего творчества и самобытной интеллектуальной и творческой жизни, что имеет [непреходящее] значение для коренных [народов] и местных общин;
6. Уважая постоянное традиционное использование, развитие, обмен и передачу традиционных выражений культуры общинами, внутри общин и между ними;
7. Содействуя уважению традиционных выражений культуры и достоинства, культурной самобытности и духовных ценностей носителей традиционных выражений культуры, которые поддерживают эти выражения.
8. Признавая, что охрана традиционных выражений культуры должна вносить вклад в содействие творчеству и инновациям, а также в передачу и распространение традиционных выражений культуры к взаимной выгоде носителей и пользователей в формах, благоприятствующих социально-экономическому благосостоянию и поддержанию баланса прав и обязательств.
9. Поощряя интеллектуальную и художественную свободу, исследования или другую добросовестную деятельность и культурный обмен [на основе взаимосогласованных условий, включая справедливое и равноправное распределение благ при условии свободного, предварительного и осознанного согласия и одобрения и участия коренных [народов], [местных общин и наций/бенефициаров];]
10. [Обеспечивая взаимную поддержку международных соглашений, касающихся охраны и защиты традиционных выражений культуры, а также касающихся ИС;]
11. Признавая и подтверждая ту роль, которую система ИС играет в поощрении инноваций и творчества, передаче и распространении традиционных выражений культуры и экономическом развитии к взаимной выгоде заинтересованных сторон, провайдеров и пользователей традиционных выражений культуры.
12. Признавая ценность динамичного общественного достояния и совокупности традиционных выражений культуры, которыми могут пользоваться все [и] которые жизненно необходимы для творчества и инноваций [и необходимость охранять и сохранять общественное достояние].

13. [Признавая необходимость установления новых правил и процедур в отношении обеспечения эффективных и надлежащих средств защиты прав, касающихся традиционных выражений культуры, с учетом различий между национальными правовыми системами;]

14. [Никакие положения настоящего документа не могут быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем.]

[СТАТЬЯ 1

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего документа:

[Традиционные

Выражения культуры являются традиционными, если со временем их форма и содержание становятся знаковыми и характерными для культурной или социальной идентичности или культурного наследия коренного народа и местной общины/бенефициаров.]

Традиционное выражение культуры означает выражения культуры, которые создаются, порождаются, выражаются или поддерживаются коренными [народами] и местными общинами/бенефициарами, определенными в статье 4; которые являются [уникальным] продуктом и/или [напрямую] связаны с культурной и/или социальной идентичностью и культурным наследием коренных [народов] и местных общин/бенефициаров, определенных в статье 4; которые [коллективно, если это применимо,] передаются из поколения в поколение или от поколения к поколению, будь то последовательно или нет; которые могут быть динамичными и развивающимися; и которые состоят из любых форм [творческого или духовного] [художественного и литературного] выражения, осязаемого или неосязаемого, или их сочетания, таких как действия¹, материалы², музыка и звук³ или вербальные формы⁴, а также их адаптации].

[Общественное достояние для целей настоящего документа означает осязаемые и неосязаемые материалы, которые в силу своей природы не охраняются или не могут охраняться с помощью существующих прав интеллектуальной собственности или соответствующих форм охраны, предусматриваемых законодательством страны, в которой используются такие материалы. Примером может служить ситуация, когда соответствующий объект не отвечает необходимым требованиям для обеспечения его охраны как объекта интеллектуальной собственности на национальном уровне или, соответственно, когда истек срок действия любой предшествующей охраны.]

[Вариант

Общественное достояние означает общественное достояние в соответствии с определением, используемым в национальном законодательстве.]

[Публично доступный означает [объект]/[традиционные знания], [утративший] [утратившие] свою отличительную связь с любой коренной общиной и вследствие этого [ставший родовым или общеизвестным] [ставшие родовыми или общеизвестными], несмотря на то, что [его] [их] историческое происхождение может быть известно публике.]

¹ [Такие как танцы, маскарадные представления, пьесы, церемонии, ритуалы, обряды в священных местах и паломничество, игры и традиционные виды спорта, кукольные и иные представления, как зафиксированные, так и не зафиксированные.]

² [Такие как материальные выражения искусства, изделия ремесла, ковры ручной работы, архитектура и осязаемые духовные формы, а также священные места.]

³ [Такие как песни, ритмы и инструментальная музыка, звуки, которые представляют собой выражения ритуалов.]

⁴ [Такие как рассказы и истории, эпосы, легенды, народные сказания, поэзия, загадки и иные повествования; слова, знаки, наименования и символы.]

[[“Использование”]/[“применение”] означает

- (a) если традиционное выражение культуры является частью изделия :
 - (i) производство, импорт, предложение к продаже, продаже, хранение или использование изделия вне традиционного контекста; или
 - (ii) владение изделием в целях его предложения к продаже, продажи или использования вне традиционного контекста.
- (b) если традиционное выражение культуры является частью процесса:
 - (i) использование процесса вне традиционного контекста; или
 - (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a), в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования процесса; или
- (c) использование традиционных выражений культуры в научных исследованиях и разработках, осуществляемых для извлечения прибыли или в коммерческих целях.]]

[СТАТЬЯ 2

ЦЕЛИ

[Альтернативный вариант 1

Настоящий документ должен предоставлять бенефициарам средства для:

- (a) предотвращения незаконного присвоения, неправомерного использования и несанкционированного использования их традиционных выражений культуры;
- (b) поощрения и охраны творчества и инноваций, независимо от коммерциализации их результатов;
- (c) предотвращения ошибочное предоставление или защиту прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры;
- (d) достижения справедливого и равноправного совместного получения выгод от использования их традиционных выражений культуры.]

[Альтернативный вариант 2

Цель настоящего документа заключается в поддержке надлежащего использования и охраны традиционных выражений культуры в рамках системы интеллектуальной собственности в соответствии с национальным законодательством [и признании] [при признании] прав [бенефициаров] [коренных [народов] и местных общин].

[Альтернативный вариант 3

Настоящий документ должен предоставлять бенефициарам средства для:

- (a) предотвращения незаконного присвоения, неправомерного использования и несанкционированного использования их традиционных выражений культуры;
- (b) поощрения и охраны творчества и инноваций, независимо от коммерциализации их результатов, признавая ценность общественного достояния и необходимость охранять, сохранять и обогащать общественное достояние; и
- (c) предотвращения ошибочное предоставление или защиту прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры.]]

[СТАТЬЯ 3

[КРИТЕРИИ [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]/[ПРЕДМЕТ [ДОКУМЕНТА]/[ОХРАНЫ]]

[Альтернативный вариант 1

Настоящий документ относится к традиционным выражениям культуры.]

[Альтернативный вариант 2

Настоящий документ относится к традиционным выражениям культуры которые

- (a) создаются/порождаются, поддерживаются и развиваются коренными [народами] и местными общинами/бенефициарами, определенными в статье 4;
- (b) являются [уникальным] продуктом и/или [напрямую] связаны с культурной и/или социальной идентичностью и культурным наследием коренных [народов] и местных общин/ бенефициаров, определенных в статье 4;
- (c) [коллективно, если это применимо,] передаются из поколения в поколение или от поколения к поколению, будь то последовательно или нет;
- (d) могут быть динамичными и развивающимися; и
- (e) состоят из любых форм [творческого или духовного] [художественного и литературного] выражения, осязаемого или неосязаемого, или их сочетания, таких как действия, материалы, музыка и звук или вербальные формы[, а также их адаптации].]

[Альтернативный вариант 3

Настоящий документ относится к традиционным выражениям культуры, которые

- (a) четко связаны с культурным наследием бенефициаров, определенных в статье 4; и
- (b) создаются/порождаются, развиваются, поддерживаются и используются коллективно, а также передаются из поколения в поколение в течение срока, определенного каждым государством-членом[, но не менее 50 лет или в течение пяти поколений.]]]

[СТАТЬЯ 4
БЕНЕФИЦИАРЫ

[Альтернативный вариант 1

Бенефициарами настоящего документа являются коренные народы, местные общины и другие бенефициары⁵, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством.]

[Альтернативный вариант 2

Бенефициарами охраны в соответствии с настоящим документом являются коренные [народы] и местные общины, которые являются носителями традиционных выражений культуры и выражают, создают, поддерживают, используют и развивают их.]

[Альтернативный вариант 3

Бенефициарами настоящего документа являются коренные [народы], местные общины и другие бенефициары, [такие как государства [и/или нации]], которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством.

⁵ К другим бенефициарам могут также относиться государства или нации.

[СТАТЬЯ 5

ОБЪЕМ [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]

[Альтернативный вариант 1

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] имущественные и неимущественные интересы бенефициаров, касающиеся их [охраняемых] традиционных выражений культуры, как они определены в настоящем [документе], в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, разумным и сбалансированным образом.

5.2 Охрана, предусмотренная настоящим документом, не распространяется на традиционные выражения культуры, получившие широкую известность или используемые за пределами общины бенефициаров, как они определены в настоящем [документе], [в течение разумного периода времени], как часть общественного достояния, или на традиционные выражения культуры, охраняемые правом интеллектуальной собственности.]

[Альтернативный вариант 2

5.1 Государства-члены должны охранять/охраняют имущественные и неимущественные права и интересы бенефициаров в отношении тайных и/или сакральных традиционных выражений культуры, как они определены в настоящем документе, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством и, если применимо, нормами обычного права. В частности, бенефициары пользуются исключительным правом разрешать использование таких традиционных выражений культуры.

5.2 Если объект, который по-прежнему коллективно сохраняется, поддерживается и используется, делается доступным широкой публике без разрешения бенефициаров, государства-члены в соответствующих случаях должны принимать/принимают административные меры, законодательные меры и/или меры политики для защиты от ложного, вводящего в заблуждение или оскорбительного использования таких традиционных выражений культуры, обеспечивают право на установление авторства и обеспечивают надлежащее использование их традиционных выражений культуры. Кроме того, если такие традиционные выражения культуры делаются доступными широкой публике без разрешения бенефициаров и эксплуатируются в коммерческих целях, государства-члены в соответствующих случаях должны принимать/принимают все возможные меры для содействия получению вознаграждения.

5.3 Если объект не пользуется охраной в соответствии с пунктами 5.1 или 5.2, государства-члены должны принимать/принимают, когда это применимо, все возможные меры для охраны целостности традиционных выражений культуры по согласованию с бенефициарами.]

[Альтернативный вариант 3

Вариант 1

5.1 Если [охраняемые] традиционные выражения культуры [являются священными], [сохраняются в тайне] или [иным образом известны только] [сохраняются строго] в пределах коренных народов или местных общин, государства-члены:

(a) должны обеспечивать/обеспечивают надлежащие и соответствующие национальному законодательству правовые меры, меры политики и/или административные меры, позволяющие бенефициарам:

- i. [создавать,] поддерживать, контролировать и развивать указанные [охраняемые] традиционные выражения культуры;
- ii. [противодействовать] предотвращать несанкционированное раскрытие и фиксацию и предотвращать несанкционированное использование сохраняемых в тайне [охраняемых] традиционных выражений культуры;
- iii. [разрешать или запрещать доступ и использование/[применение] указанных [охраняемых] традиционных выражений культуры на основе свободного, предварительного и осознанного согласия и одобрения и участия и взаимосогласованных условий;]
- iv. защищать [охраняемые] традиционные выражения культуры от любого [ложного и вводящего в заблуждение] использования в связи с товарами и услугами, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними; и
- v. [предотвращать] запрещать использование или изменение [охраняемого] традиционного выражения культуры, которое искажает или извращает его либо иным образом умаляет его культурную значимость для бенефициара.

(b) поощряют пользователей:

- i. связывать указанные [охраняемые] традиционные выражения культуры с бенефициарами;
- ii. принимать все возможные меры для заключения соглашения с бенефициарами для определения условий использования [охраняемых] традиционных выражений культуры]; и
- iii. использовать/употреблять знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с [охраняемыми] традиционными выражениями культуры.

5.2 [Если [охраняемые] традиционные выражения культуры по-прежнему [сохраняются], [поддерживаются], используются [и]/[или] развиваются коренными [народами] или местными общинами и доступны для публики, [но не являются широко известными, [священными] или [сохраняемыми в тайне]], государства-члены должны поощрять/ поощряют пользователей]/[обеспечивают соответствующие национальному законодательству правовые меры, меры политики и/или административные меры, поощряющие пользователей] к тому, чтобы они]:

(a) признавали бенефициаров в качестве источника [охраняемых] традиционных выражений культуры, если бенефициары не примут иного решения или [охраняемые] традиционные выражения культуры нельзя отнести к определенному коренному народу или местной общине[; и][.]

- (b) принимали все возможные меры для заключения соглашения с бенефициарами для определения условий использования [охраняемых] традиционных выражений культуры;
- (c) [использовали/употребляли знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с охраняемыми традиционными выражениями культуры [; и][.]]
- (d) [воздерживались от любого [ложного или вводящего в заблуждение использования] [охраняемых] традиционных выражений культуры применительно к товарам и услугам, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними.]

5.3 [Если [охраняемые] традиционные выражения культуры [доступны для публики, широко известны [и относятся к общественному достоянию]] [не подпадают под действие пунктов 1 или 2] [и]/или охраняются национальным законодательством, государства-члены должны способствовать/способствуют тому, чтобы пользователи указанных [охраняемых] традиционных выражений культуры, действуя в соответствии с национальным законодательством:

- (a) связывали указанные [охраняемые] традиционные выражения культуры с бенефициарами;
- (b) использовали/употребляли знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, [а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с [охраняемыми] традиционными выражениями культуры;
- (c) [защищали традиционные выражения культуры от любого [ложного и вводящего в заблуждение] использования в связи с товарами и услугами, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними[;]] [и]
- (d) вносили, в соответствующих случаях, любые пользовательские взносы в фонд, учрежденный таким государством-членом.]

Вариант 2

5.1 Государства-члены должны обеспечивать/обеспечивают имущественные и неимущественные интересы бенефициаров, касающиеся их [охраняемых] традиционных выражений культуры, как они определены в настоящем [документе], в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, разумным и сбалансированным образом.

5.2 Охрана, предусмотренная настоящим документом, не распространяется на традиционные выражения культуры, получившие широкую известность или используемые за пределами общины бенефициаров, как они определены в настоящем [документе], [в течение разумного периода времени], как часть общественного достояния, или на традиционные выражения культуры, охраняемые правом интеллектуальной собственности.

5.3 Охрана/защита, предусмотренная настоящим документом(ами), не распространяется на использование [охраняемых] традиционных выражений культуры:

(1) в архивных целях, для использования музеями, для сохранения, в научно-исследовательских целях, в целях культурного обмена; и (2) для создания литературных, художественных и творческих произведений, вдохновляемых [охраняемыми] традиционными выражениями культуры, заимствованных из них, основанных на них или являющихся их адаптацией.]]

[СТАТЬЯ 6

УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]/[ИНТЕРЕСАМИ]

[Альтернативный вариант 1

6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган, в соответствии с национальным законодательством, для управления по согласованию с бенефициарами, когда это применимо, правами/интересами, предусмотренными настоящим документом.

6.2 [Сведения о любом органе, учрежденном или назначенном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] Международному бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]]

[Альтернативный вариант 2

6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган, в соответствии с национальным законодательством, с явного одобрения бенефициаров/совместно с бенефициарами для управления правами/интересами, предусмотренными настоящим [документом].

6.2 [Сведения о любом органе, учрежденном или назначенном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] в Международное бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]]

[СТАТЬЯ 7

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

[Альтернативный вариант 1

В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе, государства-члены [могут в особых случаях] [должны] принять оправданные исключения и ограничения, необходимые для защиты общественных интересов, при условии, что эти исключения и ограничения не вступают в необоснованное противоречие с интересами бенефициаров [и обычным правом коренных [народов] и местных общин] и не наносят необоснованного ущерба выполнению настоящего документа.]

[Альтернативный вариант 2

При реализации настоящего документа государства-члены [могут] [должны] принимать ограничения и исключения, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством, в том числе являться частью обычного права.

1. В той мере, в какой национальное законодательство разрешает то или иное действие в отношении произведений, охраняемых авторским правом, знаков и символов, охраняемых законодательством о товарных знаках, или объектов, охраняемых законодательством об интеллектуальной собственности, такое действие [не запрещается/не должно запрещаться] нормами, касающимися охраны ТВК.
2. Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом (1), государства-члены [должны устанавливать/устанавливают] [могут установить] исключения [, такие как исключения] в отношении:
 - (a) образования, обучения и научных исследований;
 - (b) сохранения, демонстрации, исследования и презентации в архивах, библиотеках, музеях или иных учреждениях культуры;
 - (c) создания литературных, художественных или творческих произведений, вдохновляемых традиционными выражениями культуры, основанных на них или заимствованных из них.
3. Государство-член может предусмотреть исключения и ограничения [помимо допускаемых положениями] [в дополнение к положениям] пункта (2).
4. Государство-член предусматривает/должно предусмотреть исключения и ограничения в отношении случайного использования/применения/включения [охраняемого] традиционного выражения культуры в другое произведение или другие объекты или в отношении случаев, когда пользователь не знал или не имел разумных причин быть осведомленным о том, что традиционное выражение культуры находится под охраной.]

[Альтернативный вариант 3

[В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе,]/[При реализации настоящего документа] государства-члены [могут в особых случаях] [должны] принять исключения и ограничения при условии, что такие исключения и ограничения не вступают в необоснованное противоречие с законными интересами бенефициаров, принимая во внимание законные интересы третьих сторон.]

[Альтернативный вариант 4

Общие исключения

7.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут применять][должны применять][применяют] надлежащие ограничения и исключения, предусмотренные национальным законодательством, [по согласованию с бенефициарами] [при участии бенефициаров] [,при условии, что использование [охраняемых] традиционных выражений культуры:

- (a) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;]
- (b) [не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам;]
- (c) [соответствует нормам правомерного использования/добросовестного ведения дел/добросовестной практики;]
- (d) [не противоречит нормальному использованию традиционных выражений культуры бенефициарами; и]
- (e) [не ущемляет необоснованным образом законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]]

Альтернативный вариант

7.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут применять][должны применять][применяют] надлежащие ограничения и исключения, предусмотренные национальным законодательством [,при условии, что использование [эти ограничения или исключения]:

- (a) ограничиваются определенными особыми случаями;
- (b) [не [мешают] нормальному [использованию] традиционных выражений культуры бенефициарами;]
- (c) [не ущемляют необоснованным образом законные интересы бенефициаров;]
- (d) [обеспечивают, чтобы [использование] традиционных выражений культуры:
 - i. не было оскорбительным или уничижительным для бенефициаров;
 - ii. сопровождалось во всех возможных случаях признанием бенефициаров;] и
 - iii. [было совместимо с добросовестной практикой.]]]

[Конец альтернативного варианта]

7.2 [а существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда [священным] и [сохраняемым в тайне] традиционным выражениям культуры, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не должны устанавливать]/[не устанавливают] исключения и ограничения.]

Специальные исключения

7.3 [[С учетом ограничений, предусмотренных пунктом 1,]/[Кроме того,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут принимать] [должны принимать] [принимают] надлежащие ограничения или исключения в соответствии с национальным законодательством или, соответственно, [носителей]/[владельцев] оригинальных произведений:

- (a) [в интересах образования, обучения и научных исследований, проводимых в рамках общенациональных протоколов, исключая случаи, когда это имеет своим результатом извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;]
- (b) [в интересах сохранения, [демонстрации] и презентации в архивах, библиотеках, музеях или иных учреждениях культуры, признаваемых национальным законодательством, в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или в иных целях, отвечающих общественным интересам;]
- (c) [в интересах создания оригинального [авторского] произведения, вдохновленного традиционными выражениями культуры или основанного на мотивах, заимствованных из традиционных выражений культуры;]

[Настоящее положение [не применяется]/[не должно применяться] к [охраняемым] традиционным выражениям культуры, упоминаемым в статье 5.1.]

7.4 [Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, [должно разрешаться]/[разрешается] следующее:

- (a) [использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях, в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях, отвечающих общественным интересам, в том числе для их сохранения, [демонстрации], исследования и презентации;]
- (b) создание оригинального [авторского] произведения, вдохновленного традиционными выражениями культуры или основанного на мотивах, заимствованных из традиционных выражений культуры;]
- (c) [использование/применение традиционного выражения культуры, полученного [законным образом] из иных источников, нежели бенефициары; и]
- (d) [использование/применение традиционного выражения культуры, знание о котором получено [законным путем] не из общины бенефициаров.]]

7.5 [[За исключением охраны от раскрытия традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне], в той мере, в какой то или иное действие в отношении произведений, охраняемых [правами интеллектуальной собственности [включая]]/[авторское право, знаков или символов, охраняемых законодательством о товарных знаках, изобретений, охраняемых патентами, или полезных моделей и промышленных образцов, охраняемых правами на промышленные образцы, допускается

национальным законодательством, такое действие [не должно запрещаться]/[не запрещается] нормами, регулирующими охрану традиционных выражений культуры].]

[СТАТЬЯ 8]

[СРОК [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]

[Альтернативный вариант 1

8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны традиционных выражений культуры/действия прав на традиционные выражения культуры в соответствии с [настоящим [документом]/[[который может действовать] [который должен действовать][который действует] до тех пор, пока традиционные выражения культуры отвечают/удовлетворяют [критериям охраноспособности], установленным настоящим [документом], и по согласованию с бенефициарами.]

8.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут установить, что охрана традиционных выражений культуры от любого искажения, извращения или иного изменения или нарушения, совершаемого с целью нанесения им ущерба или нанесения ущерба репутации или престижу бенефициаров или региону их происхождения, [должна являться]/[является] бессрочной.]

[Альтернативный вариант 2

8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] обеспечивают охрану объектов, о которых идет речь в настоящем [документе] до тех пор, пока в отношении бенефициаров охраны продолжает действовать объем охраны, предусмотренный статьей 3.]

[Альтернативный вариант 3

8.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить, что срок охраны традиционных выражений культуры, по крайней мере в отношении их имущественных аспектов, [должен быть ограниченным]/[ограничивается.]]

[СТАТЬЯ 9]

ФОРМАЛЬНОСТИ

[Альтернативный вариант 1]

9.1 [В качестве общего правила] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны обуславливать]/[не обуславливают] охрану традиционных выражений культуры никакими формальностями.]

[Альтернативный вариант 2]

9.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] требуют соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных выражений культуры.]

9.2 Независимо от положений пункта 1, [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] не вправе обуславливать охрану традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне, какими-либо формальностями.]

[СТАТЬЯ 10

[САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ
[ПРАВ]/[ИНТЕРЕСОВ]

[Альтернативный вариант 1

Государства-члены принимают надлежащие, эффективные, сдерживающие и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе.]

[Альтернативный вариант 2

10.1 Государства-члены [совместно с коренными [народами]] принимают доступные, надлежащие, эффективные, [сдерживающие] и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе. Коренные [народы] имеют право инициировать защиту от своего имени и не обязаны предоставлять доказательства экономического ущерба.

10.2 Если нарушение прав, охраняемых настоящим документом, установлено согласно пункту 10.1, санкции включают соответствующие гражданские и уголовные правоохранительные меры.]

Исходя из характера и последствий нарушения, средства правовой защиты могут включать меры реституционного правосудия [, такие как репатриацию].

[Альтернативный вариант 3

Государства-члены обязуются принять в соответствии со своей правовой системой надлежащие, эффективные и соразмерные правовые и/или административные меры, обеспечивающие применение настоящего документа.]

[Альтернативный вариант 4

Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны предусматривать/предусматривают соответствующие национальному законодательству необходимые правовые меры, меры политики или административные меры, направленные на предотвращение причинения умышленного или неумышленного вреда интересам бенефициаров.]]

[СТАТЬЯ 11]

[ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ]

11.1 Настоящий [документ] [должен применяться]/[применяется] ко всем традиционным выражениям культуры, которые на момент вступления [документа] в силу удовлетворяют критериям, изложенным в настоящем [документе].

[11.2 *Альтернативный вариант 1* [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] осуществление прав, приобретенных третьими сторонами на основании национального законодательства до вступления в силу настоящего [документа]].]

[11.2 *Альтернативный вариант 2* Действия в отношении традиционных выражений культуры, начатые до вступления в силу настоящего [документа] и не допускаемые или иным образом регулируемые [документом], [[должны быть приведены] [приводятся] в соответствие с настоящим [документом] в течение разумного периода времени после его вступления в силу с учетом положений пункта 3]/[[должны быть разрешены]/[разрешаются]].]

11.3 В случае традиционных выражений культуры, которые имеют особую значимость для бенефициаров и которые были выведены из-под контроля таких бенефициаров, данные бенефициары [должны иметь]/[имеют] право вновь вступить во владение такими традиционными выражениями культуры.]

[СТАТЬЯ 12]

[СВЯЗЬ С [ДРУГИМИ] МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

12.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [обязаны применять]/[применяют] настоящий [документ] таким образом, чтобы он действовал [взаимоподдерживающим образом] с [другими] [действующими] международными соглашениями.]

[12.2 Никакие положения настоящего документа не могут/должны быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем, а также права коренных [народов], провозглашенные в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.

[12.3 В случае правовой коллизии права коренных [народов], закрепленные в вышеупомянутой декларации, имеют преимущественную силу, и при любом толковании необходимо руководствоваться положениями этой декларации.]

[СТАТЬЯ 13]

[НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ]

В отношении охраны, предусмотренной настоящим [документом], [каждое государство-член]/[каждая Договаривающаяся сторона] [должно[а] предоставлять]/[предоставляет] бенефициарам, являющимся гражданами [другого государства-члена]/[другой Договаривающейся стороны] режим, являющийся не менее благоприятным, чем режим, который оно предоставляет бенефициарам, являющимся его собственными гражданами.]

[АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ВАРИАНТЫ СТАТЕЙ 8, 9, 10, 11 И 13
ОТСУТСТВУЮТ]

[СТАТЬЯ 14]

[ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО]

В тех случаях, когда [охраняемые] традиционные выражения культуры находятся на территории разных [государств-членов]/[Договаривающихся сторон], такие [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/[сотрудничают] друг с другом в решении вопросов, относящихся к [охраняемым] трансграничным традиционным выражениям культуры.], при участии, в соответствующих случаях, заинтересованных коренных [народов] и местных общин, в целях реализации настоящего [документа].]

СТАТЬЯ 15

[НАРАЩИВАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА И ПОВЫШЕНИЕ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ

15.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/ [сотрудничают] в наращивании потенциала и развитии кадровых ресурсов, в частности потенциала и ресурсов бенефициаров, а также в развитии институционального потенциала для эффективной реализации настоящего [документа].

15.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предоставлять]/ [предоставляют] необходимые ресурсы коренным [народам] и местным общинам и объединяют с ними усилия в разработке проектов в области наращивания потенциала с коренными [народами] и местными общинами, ориентированных на развитие надлежащих механизмов и методов, таких как новые электронные и учебные материалы, отвечающие соответствующим культурным требованиям и разработанные при полном и деятельном участии коренных народов и местных общин и их организаций.

15.3 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/ [обеспечивают] полноценное участие бенефициаров и других соответствующих заинтересованных сторон, включая неправительственные организации и частный сектор.]

15.4 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны принимать]/[принимают] меры для повышения осведомленности о [документе,] и, в частности, разъяснять пользователям и носителям традиционных выражений культуры их обязанности, предусмотренные настоящим документом.]

[Конец приложения и документа]